



Қожа Ахмет Ясауи атындағы
Халықаралық қазақ-түрік
университетінің ректоры
Ж.Темирбековаға

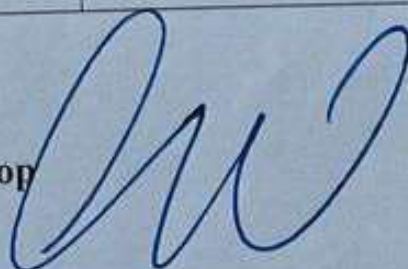
Қызмет хат

Университетімізде жүзеге асырылатын «Ана жұрттан ата жұртқа 100 оқулық» атты жоба аясында оқулықтарды түрік тілінен қазақ тіліне аударма жасайтын төменде аты-жөні көрсетілген оқытушы-қызметкерлермен (жоба орындаушылары) жеке қызмет көрсету туралы келісім-шарт жасасуға және жұмыс орындалғаннан кейін жасалатын келісім-шарт және өткізу-қабылдау актісі негізінде тиісті ақыларын төлеуге рұқсат беруіңізді сұранамын.

Олар:

№	Оқулықтың атауы	Аудармашының аты-жөні	Ескерту
1	GÜNÜMÜZ FİKİH PROBLEMLERİ	Нурматов Жахангир Ешбайевич	
2	İNSAN KAYNAKLARI YÖNETİMİ	Кудайбергенов Жандос Бауржанович	
3	ÜRETİM YÖNETİMİ	Келесбаев Динмухамед Нурмаханбетович	
4	ULUSLARARASI POLİTİKA I	Тажибаев Рашид Ибрагимович	
5	KAMU YÖNETİMİ	Масадиков Хайрулла Гайбуллаевич	
6	ÇAĞDAŞ SOSYOLOJİ KURAMLARI	Байбахов Нурбол Абдураимович	
7	GÖRSEL WEB TASARIMI	Баймурзаев Боранбек Оралбекович	
8	RESEARCH METHODS (ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ)	Дуйсембекова Зерде Муратбековна	
9	EKONOMETRİNİN TEMELLERİ	Баймаганбетов Сабит Туленбаевич	
10	İLK DÖNEM İSLÂM TARİHİ	Усаинова Акмоншак Нурлановна	
11	İSLÂM TARİHİ VE MEDENİYETİ I ve II	Абжалов Султанмурат Утешович	

Ректор өкілі, профессор



Женгиз Томар

Орындаушы: Д.Келесбаев
Тел.: 8 (725 33) 6-36-36 / 13-90
Эл.почта: dinmukhamed.kelesbayev@ayu.edu.kz

<p align="center">Келісім-шарт Sözleşme</p>	<p>№ <u>21/3446</u></p>
<p align="center">Қызмет көрсету туралы</p>	<p align="center">Hizmet alımı hakkında</p>
<p align="center">Түркістан қаласы</p>	<p align="center">Türkistan şehri</p>
<p align="center">« <u>03</u> » <u>12</u></p>	<p align="center"><u>2021</u></p>
<p>Қожа Ахмет Ясауи атындағы Халықаралық қазақ-түрік университетінің (бұдан әрі Университет) Өкілетті Кеңес басқармасы атынан Ректор өкілі Женгиз Томар бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталатын қолданыстағы Университет Жарғысы негізінде әрекет етуші және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын тапсырыстың орындаушысы: Келесбаев Динмухамед Нурмаханбетович төменде көрсетілген шарттар бойынша келісім жасасты.</p>	<p>Ішбу sözleşme, Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak Üniversitesi Mütevelli Heyet Başkanlığı (bundan sonra Üniversite) adına Rektör Vekili Cengiz Tomar bundan sonra “Alıcı” ile Kelesbayev Dinmukhamed Nurmahanbetovich, bundan sonra “Yüklenici” arasında aşağıdaki şartlarla imza altına alınmıştır.</p>
<p align="center">1. Келісім-шарттың мәні</p>	<p align="center">1. Sözleşmenin Konusu</p>
<p>«Тапсырыс беруші» «ÜRETİM YÖNETİMİ» атты түрікше оқулықты қазақшаға аудару бойынша тапсырыс береді. «Орындаушы» аталған оқулықты түрікшеден қазақшаға аудару бойынша тапсырысты және атқарылуы тиіс басқа да барлық жұмыстарды орындауға, ал «Тапсырыс беруші» орындалған жұмысты қабылдауға және осы көрсетілген қызмет (орындаған жұмыс) үшін ақы төлеуге міндеттенеді.</p> <p>1.1 Осы келісім-шарт бойынша көрсетілген қызмет (орындалатын жұмыс) түрі: - 11.10.2021 ж. – 31.05.2022 ж. аралығында «ÜRETİM YÖNETİMİ» атты түрікше оқулықты (көлемі 238 бет немесе 607 015 баспа белгі) қазақшаға аудару</p>	<p>“Alıcı”, Türkçe “ÜRETİM YÖNETİMİ” adlı ders kitabının Kazakça’ya çevrilmesi için sipariş vermiştir. “Yüklenici”, ders kitabının Türkçe’den Kazakça’ya çevrilmesi ve yapılacak diğer tüm işlerin yerine getirilmesini, “Alıcı” ise yapılan işin uygunluğunu kabul etmeyi ve bu hizmetin (yapılan iş) ücretini ödemeyi taahhüt eder.</p> <p>1.1. İşbu sözleşme kapsamında sağlanan hizmetin türü (yapılan iş): 11.10.2021 - 31.05.2022 tarihleri arasında Türkçe “ÜRETİM YÖNETİMİ” ders kitabının (238 sayfa veya 607 015 baskı işareti) Kazakça çevirisi.</p>
<p align="center">2. Тараптардың жауапкершілігі</p>	<p align="center">2. Tarafların Yükümlülükleri</p>
<p>2.1 «Тапсырыс беруші» міндеті:</p> <ul style="list-style-type: none"> • «Орындаушының» жұмысын қабылдауға және төлем жасауға; • «Орындаушыға» еңбек етуіне қауіпсіз және қолайлы жағдай жасауға. <p>2.2 «Орындаушы» міндеті:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осы келісім-шарттың 1.1-тармағында көрсетілген көлем, сапа және мерзім талаптарына сәйкес атқарылуы тиіс жұмысты орындауға; • жұмыс нәтижелерін өткізу-қабылдау 	<p>1.1. “Alıcının” yükümlülükleri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Yüklenicinin” hizmetinin uygunluğunu kabul etmek ve ücretini ödemek; • “Yüklenicinin” çalışması için güvenli ve uygun ortamı sağlamak; <p>1.2. “Yüklenicinin” yükümlülükleri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bu sözleşmenin 1.1. paragrafında belirtilen hacim, kalite ve zamanlama gereksinimlerine uygun bir çalışma yapmak; • çalışma sonuçlarının değerlendirilmesi sırasında tespit edilen eksikliklerin, tarafların

<p>кезіндегі бағалау барысында айқындалған кемшіліктерді тараптардың келісілген мерзімі ішінде жойылуын қамтамасыз етуге;</p> <ul style="list-style-type: none"> • жұмыстың уақтылы және нақты орындалуын қамтамасыз етуге және еңбекті қорғау мен техникалық қауіпсіздік ережелерін қатаң қадағалауға; • Университеттің мүлкі мен өзге де материалдық құндылықтарының сақталуын қамтамасыз етуге. 	<p>үзінде mutabık kalınan süre içerisinde giderilmesini sağlamak;</p> <ul style="list-style-type: none"> • işin zamanında ve doğru yapılmasını sağlamak, iş güvenliği ve güvenlik kurallarına kesinlikle uymak; • Üniversitenin mal ve diğer maddi varlıklarının güvenliğine dikkat etmek.
<p>3. Төлемдердің көлемі және төлем тәртібі</p>	<p>3. Ücretlendirme ve Ödeme</p>
<p>3.1 Осы келісім-шартқа сәйкес 11.10.2021 ж. – 31.05.2022 ж. аралығында көрсетілген қызмет (орындалған жұмыс) үшін есептелген (төленетін) қаржы сомасы 607 015 (алты жүз жеті мың он бес) теңгені құрайды.</p> <p>3.2 Осы келісімшартқа сәйкес төлем аударма жұмысы толық аяқталған кезде және атқарылған жұмыстардың өткізу-қабылдау актілеріне қол қойылғаннан кейін жасалады.</p> <p>3.3 Төлем мөлшері осы келісім-шартқа қосымша жасалған келісім негізінде өзгеруі мүмкін.</p> <p>3.4 Осы келісім-шартқа сәйкес қорытынды есеп бойынша сараптама комиссиясының шешімі негізінде төлем жасау тоқтатылуы мүмкін.</p> <p>3.5 Егер «Орындаушы» шетелдік азамат болса ҚР Салық Кодексіне сәйкес 20% ЖТС ұсталынады.</p>	<p>3.1. 11.10.2021-31.05.2022 tarihleri arasında yapılan hizmetin (yapılan iş), bu Sözleşme belirlenen toplam tutarı: 607 015 (altı yüz yedi bin on beş) Tenge.</p> <p>3.2. Ödeme, bu sözleşme gereği çeviri işi tamamlandıktan ve hizmetin kabulü gerçekleştirildikten ve kabul tutanağı imzalandıktan sonra yapılır.</p> <p>3.3. Ödeme tutarı, bu sözleşmeye ek olarak yapılan sözleşmeye göre değişim gösterebilir.</p> <p>3.4. Bu sözleşme uyarınca, bilirkişi komisyonunun nihai rapora ilişkin kararına istinaden ödeme yapılabilir.</p> <p>3.5. “Yüklenici” yabancı uyruklu vatandaş ise Kazakistan Cumhuriyeti Vergi Kanunu uyarınca %20 KGV’si kesilir.</p>
<p>4. Басқа да шарттар</p>	<p>4. Diğer hükümler</p>
<p>4.1 Келісім-шарт қол қойылған сәттен және тараптардың толық орындауына дейін күшінде болып табылады.</p> <p>4.2 Осы келісім-шартқа енгізілетін кез-келген өзгертулер мен толықтырулар жазбаша түрде жасалып, оған қол қоюға өкілеттігі бар адам қол қойған кезде ғана жарамды болады.</p> <p>4.3 Осы келісім-шарттан туындаған барлық даулар екі жақтың келісімі бойынша шешіледі, егер екі жақ өзара келісімге келе алмаған жағдайда дауды университет ҚР қолданыстағы заңдары шегінде орындауды талап етуге құқылы.</p> <p>4.4 Келісім-шарт мәтіні бірдей құқықтық күшке ие 2 данада қазақ және түрік</p>	<p>4.1. Sözleşme, imzalandığı andan taraflarca tam olarak ifa edilene kadar geçerlidir.</p> <p>4.2. Bu Sözleşmede yapılacak herhangi bir değişiklik ve ilave, yalnızca yazılı olarak yapıldığında ve bunları imzalamaya yetkili bir kişi tarafından imzalandığında geçerli olacaktır.</p> <p>4.3. Bu sözleşmeden doğan tüm uyuşmazlıklar karşılıklı anlaşma ile çözülür, taraflar bir anlaşmaya varamazlarsa üniversite, anlaşmazlığın Kazakistan Cumhuriyeti’nin yürürlükteki kanunları çerçevesinde çözülmesini talep etme hakkına sahiptir.</p> <p>4.4. Sözleşme metni, Kazakça ve Türkçe olarak eşit yasal güce sahip 2 nüsha şeklinde hazırlanır ve taraflara birer nüsha verilir.</p>

тілдерінде жасалады және тараптарға бір нұсқадан беріледі.

Тараптардың мекен-жайы мен қолы

«Тапсырыс беруші»:

Қожа Ахмет Ясауи атындағы
Халықаралық қазақ-түрік университеті
ҚР Түркістан облысы, Түркістан қаласы,
Б.Саттарханов даңғылы, №29В
Тел: 8 (72533) 63848, ф.: 63849

БИН: 990440008043, КБЕ 16
АО «Народный Банк Казахстана»
БИК: HSBKKZKX
ИИК: KZ436010291000010707

Ректор өкілі, профессор-доктор


«_____» _____ ж.

Tarafların imza ve adres bilgileri

Алıcı:

Hoca Ahmet Yesevi Uluslararası Türk-Kazak
Üniversitesi
K.C. Türkistan Eyaleti, Türkistan ş., B.
Sattarhanov Caddesi No: 29B,
Тел: 8 (72533) 63848, fax: 63849

EIN 990440008043, КБЕ 16 JSC “Kazakistan
Halyk Bankası”
BIC HSBKKZKX
IBAN KZ436010291000010707

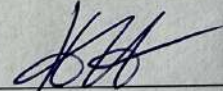
Rektör Vekili Prof. Dr.


«_____» _____ 20____

«Орындаушы»:

ҚР Түркістан облысы,
Түркістан қаласы

Телефон нөмері: +7 747 046 23 77
Жеке куәлік: № 048891913
ЖСН: № 851231300194



Келесбаев Динмухамед
Нурмаханбетович

«_____» _____ 20____ ж.
M.O.

Yüklenici:

Kazakistan Cumhuriyeti, Türkistan Eyaleti,
Türkistan Şehri

Tel: +7 747 046 23 77
Kimlik No: 048891913
ÖİN: 851231300194


Kelesbayev Dinmukhamed
Nurmahanbetovich

«_____» _____ 20____